

Les notes de J.-B. Say

sur l'édition originale de “*Definitions in Political Economy*” de T. R. Malthus

Hiroshi KITAMI & Ken MIZUTA

Nous présentons ici les notes de J.-B. Say¹ qui apparaissent sur l'édition originale en anglais de “*Definitions in Political Economy*”² de T. R. Malthus. C'est le Centre d'Histoire des Sciences Sociales de l'Université de Hitotsubashi³ qui conserve ce livre.⁴ Comme nous le montrons par la figure 1, il est écrit sur la page de l'avant-titre, “M. Say with the authors respectful comp's”. Nous pouvons en conclure que c'est un exemplaire que Malthus lui-même a donné à Say. Comme nous le montrons par la figure 2, la page de titre arbore le cachet de la “BIBLIOTHÈQUE HIP”.

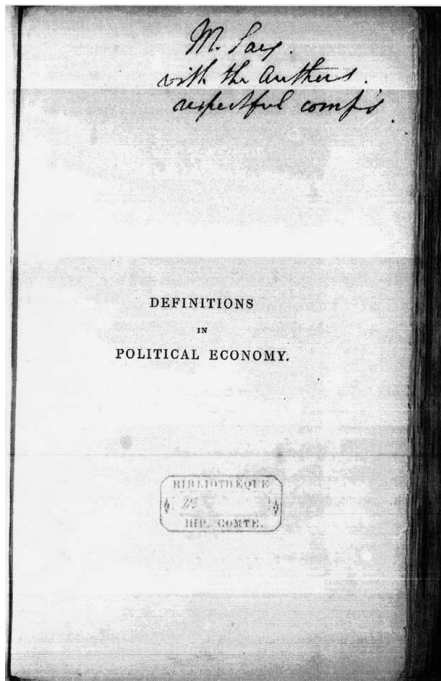


Figure 1

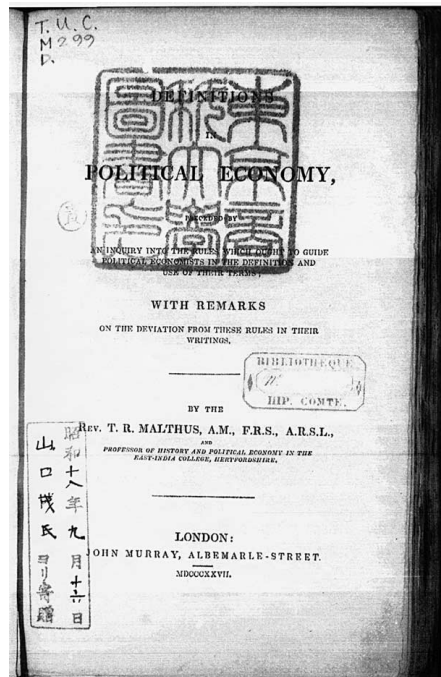


Figure 2

¹ Jean-Baptiste Say (1767-1832), économiste français, professeur d'économie politique au Collège de France.

² Thomas Robert Malthus, *Definitions in Political Economy, preceded by an inquiry into the rules which ought to guide political economists in the definition and use of their terms ; with remarks on the deviation from these rules in their writings*, London, 1827.

³ Hitotsubashi Daigaku Shakaikagaku Koten Shiryō Sentā (Center for Historical Social Science Literature, Hitotsubashi University)

⁴ COTE: T.U.C. M299 D

COMTE”⁵. Ce cachet peut également être observé sur la page d’avant-titre, la page 77 et au verso de la page 261. Il s’agit d’Hippolyte Comte⁶, petit-fils de J.-B. Say. Nous ignorons quand et comment cet exemplaire est parvenu au Japon, mais c’est M. Yamaguchi, professeur de l’Université de Hitotsubashi⁷, qui a fait don de ce livre à cette université en 1943.⁸ Nous pouvons y trouver six notes qui sont écrites à l’encre bleue, chacune sur une feuille de papier rectangulaire. Quoique, autrefois, ces papiers aient été collés sur les pages, maintenant ces papiers en sont décollés et il ne reste que les traces de colle sur les pages. Nous allons classer ces notes par ordre d’apparition: la note①, la note②, la note③, la note④, la note⑤, la note⑥. Parmi ces six notes, celles numérotées ①②③et⑤ ont déjà été publiées dans “*Collection des principaux économistes*”, tome 8^o (CPE(VIII)), mais il est à noter que ces quatre notes ont été modifiées. En effet, si nous comparons les notes originales conservées au Centre avec celles déjà publiées dans le CPE(VIII), nous pouvons constater plusieurs différences. Par ailleurs, les notes numéros④et⑥ sont inédites. En plus de ces six notes, nous pouvons trouver une note crayonnée dont nous ne pouvons pas identifier l’auteur, et quelques marques “+” faites en marge des pages. Dans cet article, nous traitons donc principalement des six notes numérotées (①②③④⑤⑥) et présentons également la note crayonnée et les marques “+”.

Ces six notes se caractérisent par trois points: Premièrement, elles se concentrent sur deux chapitres. On trouve les notes numérotées ①②③ au chapitre VII et celles numérotées④⑤⑥ au chapitre IX. Malthus fait plusieurs mentions des théories de Say dans d’autres chapitres de “*Définitions*”, mais, chose curieuse, Say ne les a pas annotées. Deuxièmement, “*Définitions*” ayant été publiées en 1827, ces notes, ainsi que son “*Cours complet*”¹⁰ montrent l’intérêt et le point de vue de J.-B. Say dans les dernières années de sa vie. Troisièmement, elles montrent comment les notes de Say ont été modifiées lors de leur insertion dans le CPE(VIII).

Si nous observons chaque note (numéro①~⑥), nous pouvons remarquer les points suivants. En

⁵ Nous pouvons aussi trouver ce cachet et les notes inédites de J.-B. Say dans un exemplaire anglais de la 3^{ème} édition des “*Principles*” de Ricardo que le Centre également conserve.

⁶ Hippolyte Comte, (1821-1880), avocat, industriel. Il est aussi fils de Charles Comte, (1782-1837), avocat, journaliste, député de la Sarthe, membre puis secrétaire perpétuel de l’Académie des sciences morales et politiques.

⁷ Shigeru Yamaguchi, (1893-1974), professeur d’économie politique à l’Université de Hitotsubashi.

⁸ Sur la date de ce don, voir le cachet japonais de la figure 2.

⁹ T. R. Malthus, *Définitions en économie politique, précédées de recherches sur les règles qui doivent guider les économistes dans la définition et l’emploi des termes de la science, suivies de remarques sur le désaccord de leurs écrits avec ces règles; par Malthus*; dans *Collection des principaux économistes*, tomes 8, réimpression de l’édition 1846, Otto Zeller, 1966. Sur ces notes M. Monjean, éditeur de CPE(VIII), écrit: “Il nous a été permis de pouvoir enrichir notre édition de quelques notes, malheureusement trop rares, que J.-B. Say avait écrites sur l’exemplaire anglais des *Principes et des Définitions*. Nous les devons à la bienveillante amitié de M. Horace Say, son digne fils, auquel nous aimons à exprimer ici toute notre connaissance.” (l’“Avis de l’éditeur” de CPE(VIII), p.vii.)

¹⁰ J.-B. Say, *Cours complet d’économie politique pratique. Ouvrage destiné à mettre sous les yeux des hommes d’Etat, des propriétaires fonciers et des capitalistes, des savants, des agriculteurs, des manufacturiers, des négociants, et en général de tous les citoyens, l’économie des sociétés*, Paris, 1828-29.

ce qui concerne la note numéro①, nous pouvons trouver quelques différences entre la note originale et celle déjà publiée dans le CPE(VIII): les expressions de “M’culloch” et de “un riche soit qu’il” ainsi que l’absence de deux virgules. Dans la note numéro② nous pouvons constater quelques différences entre la note originale et celle publiée dans le CPE(VIII): l’expression de “il”, l’absence d’un soulignement et de deux virgules ainsi que la faute d’orthographe qui lui est propre.¹¹ Quant à la note numéro③, nous pouvons également trouver quelques différences entre la note originale et celle publiée dans le CPE(VIII): l’expression de “où”, de “M’culloch”, de “se bonifie” et de “comme serait”. Les notes numéros④ et ⑥ n’apparaissent pas dans le CPE (VIII). Quant à la note numéro⑤, elle a été tronquée d’une partie de son contenu. Dans la partie publiée, nous trouvons quelques différences entre la note originale et celle publiée dans le CPE(VIII): l’expression “&” et “le service, le travail”. Les détails des notes originales sont présentés plus bas.

Nous mentionnons en tête de chaque note de quel chapitre et de quelle page elle provient. Par exemple, “II-38” signifie chapitre II et page 38 de “*Definitions in Political Economy*”¹². En rendant publiques ces notes, nous avons essayé de reproduire le texte original en respectant l’orthographe de l’époque.¹³

IV-19 +¹⁴

V-23 value & riches¹⁵

V-35 + et “ whatever may be the returns, their value is”¹⁶

VI-65 +¹⁷

¹¹ Nous pouvons aussi trouver la même faute dans ses autres manuscrits. Cf. H. KITAMI, “Quatre lettres de Jean-Baptiste Say adressées à Etienne Dumont”, *Osaka Sangyo University Journal of Economics*, Vol.1, No. 2, 2000, p. 98, “Les lettres inédites de J.-B.Say adressées à E. Dumont, datées des années 1820”, *Ibid.*, Vol. 1, No. 3, 2000, p. 70.

¹² La pagination de l’édition originale (1827) et de la réimpression de A. M. Kelly (1966) est identique à l’exception de l’Introduction de la réimpression qui est un rajout récent.

¹³ Sur la caractéristique de l’orthographe de Say, voir: H. Hashimoto, “Notes inédites de J.-B. Say qui couvrent les marges de «la Richesse des Nations» et qui la résument”, *KSU Economic and Business Review*, No. 9, 1982, pp. 32-3.

¹⁴ Cette marque est inscrite à l’encre à la première ligne du deuxième paragraphe dans la marge de droite.

¹⁵ Cette note est écrite au crayon au bas de la page dans la marge de droite. Nous ne pouvons pas en identifier l’auteur.

¹⁶ Cette marque est inscrite au crayon dans la marge droite vers le haut de la page et le mot “returns” situé dans la troisième ligne, est souligné au crayon.

¹⁷ Cette marque est inscrite à l’encre dans la marge droite à côté de la première ligne.

VII-80 [la note①]¹⁸

Ni Smith, ni M'culloch¹⁹, ni Mal=
=thus ne peuvent résoudre cette question
par la production, parce que c'est
une question de consommation.
Tout travail qui se paie produit une
utilité qui est une richesse. Toute
consommation détruit une richesse.
Mais la consommation reproductive
remplace la richesse consommée;
tandis que la consommation impro=
=ductive ne remplace rien. Du reste
un riche soit qu'il consomme le service de
ses laquais ou le drap de ses habits,
produit le même effet quant à la
richesse générale.

Un pays qui a beaucoup de manu=
=factures s'enrichit parce qu'il consom=
=me reproductivement.²⁰

VII-86 [la note②]²¹

Il s'aperçoit²² lui même ici que c'est
une question de consommation.²³

VII-103 [la note③]²⁴

Cette citation offre un exemple des
vaines discussions où se livre M'culloch.²⁵
La vérité est que tant que le vin se boni=

¹⁸ Cette note, écrite à l'encre sur une feuille volante, est collée sur la marge droite de la page 80.

¹⁹ sic.

²⁰ sic.

²¹ Cette note, écrite à l'encre sur une feuille volante, est collée sur la marge droite de la page 86.

²² sic.

²³ sic.

²⁴ Cette note, écrite à l'encre sur une feuille volante, est collée sur la marge gauche de la page 103.

²⁵ sic.

=fie, le service du capital transformé en vin est employé utilement, et que lorsque le vin ne se bonifie plus, ce service-capital est un service perdu qui coûte et qui ne rembourse pas ses frais, comme serait le service des voituriers qui promèneraient inutilement une pièce de vin pour la ramener au même lieu.

VIII-201 +²⁶

IX-216 +²⁷

IX-216 [la note④]²⁸

Il convient ici que l'étendue des besoins est un des éléments²⁹ de la valeur. On arrivera toujours à mes doctrines.

IX-218 [la note⑤]³⁰

Le travail peut mesurer la valeur d'un capital & la valeur d'une terre, mais non l'intérêt & le fermage parce qu'on les obtient sans travail humain. J'appelle cela le service, le travail du capital & de la terre. Pauvres anglais ! ce qui leur coûte le plus c'est d'adopter les vérités qui leur viennent du dehors.

²⁶ Cette marque est inscrite à l'encre dans la marge droite à côté de la sixième ligne.

²⁷ Cette marque est inscrite à l'encre dans la marge gauche vers le bas de la page.

²⁸ Cette note, écrite à l'encre sur une feuille, est collée sur la marge droite de la page 216.

²⁹ sic.

³⁰ Cette note, écrite à l'encre sur une feuille volante, est collée sur la marge droite de la page 218. Dans la note du CPE(VIII) cette phrase est supprimée: "Pauvres anglais ! ce qui leur coûte le plus c'est d'adopter les vérités qui leur viennent du dehors."

IX-220 [la note⑥]³¹

Mon ouvrage a fait ce que desiré ici l'auteur
de la critical dissertation,³² & il parle de cela
comme si mon ouvrage n'existait pas.

X-241 +³³

X-242 +³⁴

(KITAMI Hiroshi Professor of Osaka Sangyo University
MIZUTA Ken Associate Professor of Higashi Nihon International University)

³¹ Cette note, écrite à l'encre sur une feuille volante, est collée sur la marge droite de la page 220.

³² Samuel Baily, *A critical dissertation on the nature, measures, and causes of value, chiefly in reference to the writings of Mr. Ricardo and his followers*, London, 1825.

³³ Cette marque est inscrite à l'encre dans la marge gauche à côté de la neuvième ligne.

³⁴ Cette marque est inscrite à l'encre dans la marge gauche à côté de la deuxième ligne.

*Nous remercions M. Kôichi YAMAZAKI, professeur du Centre d'Histoire des Sciences Sociales de l'Université de Hitotsubashi, MM. Akihiro MATOBA et Takashi OKUDA, anciens assistants du Centre pour leur aide précieuse qui nous a permis de publier ces notes inédites.